

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od \_\_\_\_\_ 2019. godine, donijela je

**ODLUKU**  
**O OBJAVLJIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU**  
**IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA**  
**O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

**Član 1**

Objavljuje se Memorandum o razumijevanju između Vlade Crne Gore i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o saradnji u oblasti turizma, potpisan u Abu Dabiju, 24. novembra 2019. godine, u originalu na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku.

**Član 2**

Tekst Memoranduma iz člana 1 ove odluke, u originalu, na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**  
**IZMEĐU**  
**VLADE CRNE GORE**  
**I**  
**VLADE UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA**  
**O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

Vlada Crne Gore i Vlada Ujedinjenih Arapskih Emirata (u daljem tekstu „Strane“),

U ŽELJI da unaprijede snažne odnose između dvije zemlje i ulogu turizma u povezivanju nacija,

U ŽELJI da promovišu prijateljstvo i saradnju u oblasti turističke industrije u okviru nacionalnih zakona i propisa obje zemlje,

Sporazumjele su se kako slijedi:

**Član 1**

**Svrha**

Strane će - u okviru svojih nadležnih organa, Ministarstva održivog razvoja i turizma Crne Gore i Ministarstva ekonomije Ujedinjenih Arapskih Emirata- koordinirati napore za postizanje održivog razvoja turizma u obje zemlje, vodeći računa o lokalnim tradicijama i društvenim vrijednostima.

Strane će podsticati realizaciju inicijativa za uzajamno promovisanje kulturno-istorijskih spomenika u ovim dvijema zemljama u svrhu razvoja kulturnog turizma.

## **Član 2**

### **Oblasti saradnje**

U okviru ovog Memoranduma o razumijevanju (u daljem tekstu: Memorandum) Strane će podsticati razmjenu informacija i ekspertize u sljedećim oblastima :

1. Zakona i propisa iz oblasti turističkih aktivnosti i usluga;
2. Upravljanja hotelima i rezortima i turističkim smještajnim objektima;
3. Nastavnih programa i tehnika obrazovanja i edukacije u oblasti turizma;
4. Turističkih podataka i statistika;
5. Investiranja, planiranja i razvoja turizma;
6. Licenciranja/registracije turističkih objekata;
7. Zdravstvenog turizma;
8. Kulturnog turizma.

Strane će takođe podsticati:

- međusobnu razmjenu medijskih publikacija, filmova i video prikaza iz oblasti turizma;
- razmjenu posjeta eksperata i predstavnika medija u obje zemlje;
- predstavljanje turističkih potencijala u obje zemlje;
- promovisanje uzajamnog ulaganja u turističke projekte; razmijenjivati načine privlačenja privatnih investicija u obje zemlje i kreiranje planova za promociju takvih mogućnosti u obje zemlje;
- razmjenjivati stručna znanja i informacije iz istraživanja pri razvoju projekata i turističkih kompanija;
- učešće na međunarodnim turističkim investicionim sajmovima u obje zemlje u cilju podrške investicijama u oblasti turizma;
- organizovanje zajedničkih turističkih i kulturnih događaja i festivala, učešće na sajmovima, konferencijama i seminarima koji se održavaju u obje zemlje u cilju podrške razvoju turizma;
- promovisanje obrazovnih ustanova u oblasti obrazovanja i obuke u turizmu - u obje države - i korišćenje stručna znanja u razvoju i funkcionisanju specijalizovanih instituta za turizam;
- razmjenu ekspertskih studija i materijala koji se odnose na pitanja iz njihove nadležnosti u oblasti turizma.

Strane će saradivati i koordinirati na međunarodnim forumima i u međunarodnim organizacijama koje se bave turističkim poslovanjem, kao što je Svjetska turistička organizacija pri Ujedinjenim nacijama.

## **Član 3**

### **Prava intelektualne svojine**

Obje Strane priznaju i saglasne su da svaka od njih ima sopstvenu intelektualnu svojinu, uključujući svoje poslovne aktivnosti, procedure i propise od dana stupanja na snagu.

Strane se moraju dogovoriti o svim pravima intelektualne svojine za koja se očekuje da će nastati primjenom ovog Memoranduma prije nego što započnu bilo koji projekat ili program.

#### **Član 4**

##### **Povjerljivost**

Strane su saglasne da neće koristiti međusobno razmijenjene informacije u druge svrhe osim za svrhu za koju su namijenjene, i u skladu sa njihovim dogovorom. Nijedna Strana neće prenijeti bilo kakvu uzajamno razmijenjenu informaciju trećem licu bez pisane saglasnosti druge Strane.

#### **Član 5**

##### **Izmjene i dopune**

Bilo koja Strana može da predloži bilo kakvu izmjenu ili dopunu ovom Memorandumu putem diplomatskih kanala. U slučaju da druga Strana da pismenu saglasnost na izmjenu ili dopunu, ista važi od dana potpisivanja od strane propisno ovlašćenih strana. Izmjena ili dopuna se smatra sastavnim dijelom ovog Memoranduma o razumijevanju.

#### **Član 6**

##### **Rješavanje sporova**

Bilo koji spor koji nastane usljed tumačenja, primjene ili izvršenja ovog Memoranduma rješavaće se pregovorima i međusobnom komunikacijom putem diplomatskih kanala.

#### **Član 7**

##### **Rok važenja, trajanje i prestanak**

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj Memorandum ostaje na snazi 5 (pet) godina od dana stupanja na snagu i automatski se obnavlja na isti period, osim ako ga bilo koja Strana otkáže pisanim obavještenjem najmanje 6 (šest) mjeseci unaprijed putem diplomatskih kanala.

Okončanje ovog Memoranduma neće uticati na tekuće aktivnosti i programe, osim ako Strane drugačije ne dogovore.

Potpisano u Abu dabiju, dana 24. novembra 2019. godine u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

**ZA VLADU  
CRNE GORE**

**Milutin Simović, s.r.**  
*Potpredsjednik Vlade i ministar  
poljoprivrede i ruralnog razvoje*

**ZA VLADU  
UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA**

**Sultan Bin Saeed Al Mansouri, s.r.**  
*Ministar ekonomije*

.....

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

Government of Montenegro and the Government of United Arab Emirates (hereinafter referred to as “the Parties”),

WISHING to improve the strong relations between the two countries and the role of tourism in connecting nations,

DESIRING to support mutual friendship and cooperation in the tourism industry within the framework of respective national laws and regulations of both countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Purpose**

The Parties – within their competent authorities, the Ministry of Sustainable Development and Tourism of Montenegro and the Ministry of Economy of United Arab Emirates respectively – shall coordinate efforts to achieve sustainable tourism development in both countries, taking into account local traditions and social values.

The Parties shall encourage the implementation of initiatives for mutual promotion of cultural and historical monuments in the two countries for the purpose of developing cultural tourism.

**Article 2**

**Areas of Cooperation**

Under this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the Memorandum”) the Parties shall encourage the exchange of information and expertise in the following areas:

9. Laws and regulations relative to tourism activities and services;
10. Administrative hotels and resorts and tourism accommodation facilities;
11. Tourism training and education curriculums and techniques;
12. Tourism data and statistics;
13. Tourism investment, planning and development;
14. Tourism facilities licensing/registration;
15. Health tourism;
16. Cultural tourism.

The Parties shall also encourage:

- The exchange of media publications, films and displays in the tourism field;
- The exchange of visits of experts and media representatives in both countries;
- Introducing potential tourism opportunities in both countries;
- Promoting mutual tourism investment in tourism projects; share means of attracting private tourism investments in both countries and designing promotional plans for such opportunities in both countries; exchange research expertise and information in

developing projects and tourism companies; encourage the participation in international tourism-investment exhibitions in both countries in support of tourism investment;

- Organizing joint tourism-cultural events and festivals; shall encourage the participation in exhibitions, conferences and seminars held in both countries in support of tourism development;
- Promoting education facilities in the tourism education and training field – in both countries – and utilize expertise in developing and operating specialized tourism Institutes;
- The exchange of expert studies, and materials related to matters within their competence in the field of tourism.

The Parties shall cooperate and coordinate in international forums and organizations concerned with tourism affairs, such as United Nations World Tourism Organization.

### **Article 3**

#### **Intellectual Property Rights**

Both Parties acknowledge and agree that each of them has its own intellectual property, including its business activities, procedures, and regulations since the date of entry into force of this Memorandum.

Any intellectual property rights expected to arise through the implementation of this Memorandum must be agreed upon between the Parties before starting any project or program.

### **Article 4**

#### **Confidentiality**

The Parties agree not to use the mutually exchanged information for other than the purpose designed for, and according to their agreement; both parties shall not convey any exchanged information between them to a third party without the written consent of the other party.

### **Article 5**

#### **Amendments**

This Memorandum may be amended through diplomatic channels, provided that such amendment becomes effective from the date of signing the amendment or as agreed upon by the Parties. The amendment shall be considered an integral part of this Memorandum.

### **Article 6**

#### **Disputes Resolution**

Any dispute arising from the interpretation, application or execution of this Memorandum of Understanding shall be resolved through negotiations and mutual communication through diplomatic channels.

## **Article 7**

### **Validity, Duration and Termination**

This Memorandum will enter into force as of the date of its signing.

This Memorandum will remain in force for 5 (five) years from the date it entered into force and shall be automatically renewed for similar periods, unless terminated by either Party giving at least 6 (six) months written notice in advance through the diplomatic channels.

Termination of this Memorandum will not affect any existing activities or programs unless otherwise agreed upon by the Parties.

Signed in Abu Dhabi, on 24 November 2019, in two original copies, each in the Montenegrin, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO**

**Milutin Simovic, sign.**

*Deputy Prime Minister and Minister of  
Agriculture and Rural Development*

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED ARAB EMIRATES**

**Sultan Bin Saeed Al Mansouri, sign.**

*Minister of Economy*

### **Član 3**

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: \_\_\_\_\_

Podgorica, \_\_\_\_\_ 2019. godine

**Vlada Crne Gore**

**Predsjednik,  
Duško Marković**